

A LIBRARY OF
DOCTORAL
DISSERTATIONS
IN SOCIAL SCIENCES IN CHINA

中国
社会科学
博士论文
文库

毛泽东诗词英译比较研究

张智中 著

A LIBRARY OF
DOCTORAL
DISSERTATIONS
IN SOCIAL SCIENCES IN CHINA



毛泽东诗词英译比较研究

张智中 著
导师 王宏印

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

毛泽东诗词英译比较研究/张智中著. —北京: 中国社会科学出版社, 2008. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 7074 - 8

I. 毛… II. 张… III. 毛主席诗词—英语—翻译—对比研究 IV. A841.4 H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 103836 号

责任编辑 王 曦
特邀编辑 刘 兰
责任校对 肖 寒
版式设计 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2008 年 12 月第 1 版

印 次 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

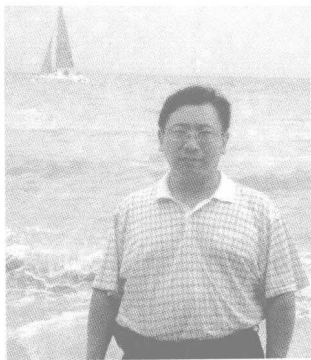
印 张 12.25

插 页 2

字 数 320 千字

定 价 32.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



作者介绍

张智中 1966年生，河南博爱人。郑州大学外文系学士，天津外国语学院英语系英美文学方向硕士，南开大学外国语学院典籍翻译及译论研究方向博士。现为中原工学院外语系教授、学术带头人、系副主任，同时在河南大学外国语学院从事诗歌翻译博士后研究。兼任华夏新诗研究会会员，《世界诗人》季刊客座总编，国际诗歌翻译研究中心副主席。发表论文55篇，出版编、译、著24部，发表译诗、译文近2000首/篇，发表诗歌创作30余首。曾荣获多种奖项；2007年3月，被评为2006年度河南省学术技术带头人。

内 容 提 要

本书以毛泽东诗词的 12 个英译版本为材料，以多种学术背景为依托，采用文本分析、比较分析、统计等研究方法，着眼于诗词形式的转存与叛逆、修辞格的传译、意象的再现、语言风格的传达、文化的传真、不同的翻译策略等诸多方面，集中研究毛泽东诗词的英译问题。

本项研究属于翻译批评当中的文本研究，具有实证研究和文学翻译批评的双重性质。通过对毛泽东诗词英译的多方面、多层次的综合研究，本书试图给翻译批评，特别是诗歌翻译批评或中国古典诗词英译的翻译批评，带来一些有益的启发和启示。

总 序

在胡绳同志倡导和主持下，中国社会科学院组成编委会，从全国每年毕业并通过答辩的社会科学博士论文中遴选优秀者纳入《中国社会科学博士论文文库》，由中国社会科学出版社正式出版，这项工作已持续了 12 年。这 12 年所出版的论文，代表了这一时期中国社会科学各学科博士学位论文水平，较好地实现了本文库编辑出版的初衷。

编辑出版博士文库，既是培养社会科学各学科学术带头人的有效举措，又是一种重要的文化积累，很有意义。在到中国社会科学院之前，我就曾饶有兴趣地看过文库中的部分论文，到社科院以后，也一直关注和支持文库的出版。新旧世纪之交，原编委会主任胡绳同志仙逝，社科院希望我主持文库编委会的工作，我同意了。社会科学博士都是青年社会科学研究人员，青年是国家的未来，青年社科学者是我们社会科学的未来，我们有责任支持他们更快地成长。

每一个时代总有属于它们自己的问题，“问题就是时代的声音”（马克思语）。坚持理论联系实际，注意研究带全局性的战略问题，是我们党的优良传统。我希望包括博士在内的青年社会科学工作者继承和发扬这一优良传统，密切关注、

深入研究 21 世纪初中国面临的重大时代问题。离开了时代性，脱离了社会潮流，社会科学研究的价值就要受到影响。我是鼓励青年人成名成家的，这是党的需要，国家的需要，人民的需要。但问题在于，什么是名呢？名，就是他的价值得到了社会的承认。如果没有得到社会、人民的承认，他的价值又表现在哪里呢？所以说，价值就在于对社会重大问题的回答和解决。一旦回答了时代性的重大问题，就必然会对社会产生巨大而深刻的影响，你也因此而实现了你的价值。在这方面年轻的博士有很大的优势：精力旺盛，思想敏捷，勤于学习，勇于创新。但青年学者要多向老一辈学者学习，博士尤其要很好地向导师学习，在导师的指导下，发挥自己的优势，研究重大问题，就有可能出好的成果，实现自己的价值。过去 12 年入选文库的论文，也说明了这一点。

什么是当前时代的重大问题呢？纵观当今世界，无外乎两种社会制度，一种是资本主义制度，一种是社会主义制度。所有的世界观问题、政治问题、理论问题都离不开对这两大制度的基本看法。对于社会主义，马克思主义者和资本主义世界的学者都有很多的研究和论述；对于资本主义，马克思主义者和资本主义世界的学者也有过很多研究和论述。面对这些众说纷纭的思潮和学说，我们应该如何认识？从基本倾向看，资本主义国家的学者、政治家论证的是资本主义的合理性和长期存在的“必然性”；中国的马克思主义者，中国的社会科学工作者，当然要向世界、向社会讲清楚，中国坚持走自己的路一定能实现现代化，中华民族一定能通过社会主义来实现全面的振兴。中国的问题只能由中国人用自己的理

论来解决，让外国人来解决中国的问题，是行不通的。也许有的同志会说，马克思主义也是外来的。但是，要知道，马克思主义只是在中国化了以后才解决中国的问题的。如果没有马克思主义的普遍原理与中国革命和建设的实际相结合而形成的毛泽东思想、邓小平理论，马克思主义同样不能解决中国的问题。教条主义是不行的，东教条不行，西教条也不行，什么教条都不行。把学问、理论当教条，本身就是反科学的。

在 21 世纪，人类所面对的最重大的问题仍然是两大制度问题：这两大制度的前途、命运如何？资本主义会如何变化？社会主义怎么发展？中国特色的社会主义怎么发展？中国学者无论是研究资本主义，还是研究社会主义，最终总是要落脚到解决中国的现实与未来问题。我看中国的未来就是如何保持长期的稳定和发展。只要能长期稳定，就能长期发展；只要能长期发展，中国的社会主义现代化就能实现。

什么是 21 世纪的重大理论问题？我看还是马克思主义的发展问题。我们的理论是为中国的发展服务的，决不是相反。解决中国问题的关键，取决于我们能否更好地坚持和发展马克思主义，特别是发展马克思主义。不能发展马克思主义也就不能坚持马克思主义。一切不发展的、僵化的东西都是坚持不住的，也不可能坚持住。坚持马克思主义，就是要随着实践，随着社会、经济各方面的发展，不断地发展马克思主义。马克思主义没有穷尽真理，也没有包揽一切答案。它所提供给我们的，更多的是认识世界、改造世界的世界观、方法论、价值观，是立场，是方法。我们必须学会运用科学的

世界观来认识社会的发展，在实践中不断地丰富和发展马克思主义，只有发展马克思主义才能真正坚持马克思主义。我们年轻的社会科学博士们要以坚持和发展马克思主义为己任，在这方面多出精品力作。我们将优先出版这种成果。

李锐性

2001年8月8日于北戴河

目 录

重铸雄奇瑰丽词，别求知音于异邦（序）	王宏印（1）
绪论	（63）
第一节 本选题的意义	（63）
第二节 毛泽东诗词研究的历史与现状	（66）
第三节 毛泽东诗词英译文版本概况	（72）
第四节 本研究的目的、方法和创新点	（79）
一 研究目的	（79）
二 研究方法	（79）
三 创新点	（80）
第一章 毛泽东的诗词创作与成就	（81）
第一节 毛泽东的诗词创作与修改	（81）
第二节 毛泽东诗词的地位	（90）
第三节 毛泽东的诗词观	（92）
第四节 毛泽东诗词的美学特征	（96）
第五节 小结	（106）
第二章 诗歌形式的翻译	（108）
第一节 视觉形式的翻译	（109）
一 视觉形式的重要性	（109）
二 视觉形式的传译	（113）
三 视觉形式的叛逆	（118）

四	跨行与形断意连	(123)
五	句式与节奏	(132)
第二节	听觉形式的翻译	(138)
一	尾韵与格律	(139)
二	诗行内韵	(143)
三	头韵与谐韵	(146)
第三节	小结	(151)
第三章	修辞格的翻译	(154)
第一节	比喻	(155)
第二节	夸张	(158)
第三节	拟人	(163)
第四节	指代	(165)
第五节	双关	(169)
第六节	互文	(171)
第七节	转品	(173)
第八节	叠字	(175)
第九节	顶真	(179)
第十节	对偶	(183)
第十一节	设问	(186)
第十二节	警策	(189)
第十三节	同异	(192)
第十四节	小结	(202)
第四章	意象的翻译	(205)
第一节	关于意象	(205)
第二节	毛泽东诗词当中的意象	(208)
一	毛泽东诗词当中的静态意象及其英译	(209)
二	毛泽东诗词当中的动态意象及其英译	(228)
第三节	小结	(234)

第五章 语言风格的翻译	(237)
第一节 关于风格	(237)
第二节 毛泽东诗词的语言风格及其英译	(238)
一 豪爽与婉约	(239)
二 飞动与沉思	(242)
三 典雅与通俗	(249)
四 人称与主体	(257)
第三节 小结	(272)
第六章 文化因素的翻译	(273)
第一节 颜色词的翻译	(274)
第二节 典故的翻译	(289)
第三节 数词的翻译	(298)
第四节 小结	(316)
第七章 翻译策略的探究	(318)
第一节 译者的主体性	(318)
第二节 散体译诗, 还是诗体译诗?	(323)
第三节 外国译者和中国译者的翻译策略	(329)
第四节 译诗的两种策略: 学术性译诗与文学性译诗	(334)
第五节 诗歌译者发挥创造性的理据	(342)
第六节 小结	(343)
结语	(346)
参考文献	(352)
致谢	(376)
后记	(378)

重铸雄奇瑰丽词，别求知音于异邦

(序)

王宏印

中国是诗的大国。中国人对于诗的喜爱和习惯，就好像衣食住行一样，须臾不能离开。而毛泽东一代伟人，其诗歌创作与交流，代表着一代诗风与世风。这本身就已经很复杂了。再论及毛诗的英译以及在西方世界的传播，则是另一件更为复杂的事情了。好在再复杂的事情也可以分开叙述，于是，就从毛诗本身开始吧。

第一部分 自信人生二百年，会当水击三千里： 毛诗数量知多少

毛泽东（1893—1976），湖南人，字润之，是领袖，是导师，是政治、军事、文化等方面的全才，尤其对于诗文，可以说是文章圣手、诗歌巨匠。要说他是诗人，在当代诗坛上独领风骚，自成高格，几乎用不着论证和争议。可是，要说明毛泽东一生写过多少首诗词，马上就成为一个问题了。

一 从版本演变看毛泽东诗词创作的概貌

从发表的角度看，1957 年《诗刊》创刊号发表毛泽东诗词 18 首，是一个标志性的时间和数量。1958 年 7 月，人民文学出版社出版了线装书《毛主席诗词十九首》。同年 9 月，文物出版社出版刻印大字本《毛主席诗词十九首》的同时，又新增当年新发表的两首，出版了线装本《毛主席诗词二十一首》。此后，毛主席诗词的数量逐渐是 37 首、39 首、42 首，到 1986 年人民文学出版社为纪念毛泽东逝世十周年而出版的《毛泽东诗词选》，已刊登 50 首。

正编四十二首，都是作者生前校订定稿的和正式发表过的。副编八首，内五首曾陆续见于近年的各种出版物。副编诸作及其他一些本集没有收入的作品，作者写成后都没有最后定稿。其中虽可能间或有因作者忘了，未及再看到和考虑修订的，但一般是作者所不准备发表，有些还明确表示过拒绝发表的。（见该书《出版说明》，《毛泽东诗词选》，人民文学出版社 1986 年版。）

值得注意的是，这个基本上是来自官方的正式说明，不仅代表了毛泽东本人对于自己诗词的意见，而且定下了一个基调和格式，那就是正编四十二首和副编数首，不仅作者的处理意见有别，而且暗示了编辑所谓的质量有别。正如毛泽东的秘书胡乔木同志在 1986 年 5 月 14 日专门写信答复的那样：“正、副编的分类（这类问题去年未能向你们和人民文学出版社同志说明，实为疏误，请予谅解），实际界限在于诗词质量，读者当可意会。”此后，随着毛泽东热的兴起和不断升温，随着和毛泽东诗词的进一步发现，毛诗总量也在各种正式的鉴赏性书籍中逐年上升，从

1996 年中央文献出版社的《毛泽东诗词集》的 67 首，猛增到 1998 年南京出版社出版的《毛泽东诗词鉴赏大全》的 109 首。目前，笔者手头新购到的《毛泽东诗词全集赏读》（太白文艺出版社 2007 年版），已经包含了 151 首。编著者麓山子在《后记》中说：

尽管这次在众多专家学者的精勤劳动与努力下，我们通过对以上出版的各种不同版本的分析、对比、斟选，并借助于现代网络搜索技术，从浩如烟海的史籍、文献及网络资源中搜集、整理、汇编、补充而成这部目前堪称最全的《毛泽东诗词全集赏读》（共 151 首，其中包括补遗之作 13 首、存疑之作 26 首）读本。但我们仍不敢断言这就一定是收集了毛泽东诗词的全部。（见麓山子编著《毛泽东诗词全集赏读》，太白文艺出版社 2007 年版，第 439 页。）

现依据这部最全的但不一定是最权威的毛诗集的体例，对于毛泽东诗词的创作情况和真伪问题进行说明，以期理出一个大致的头绪：

先说正编的 112 首，分为若干时期，基本上是按照中国革命史的分期，兼顾了毛泽东本人的生平历程，而且基本上是编者认为可以认定的毛泽东本人的诗词作品。以下的说明重在要点和区别，而不求全面：

1. 1893—1919 年（青少年时期）

共 24 首，除了《七言诗·送纵宇一郎东行》（1918）在其他集子里作为开篇诗以外，大多数都是新编入的，其中最可注目的有：少年时期的几首儿歌、《呈父亲》与《祭母文》、几首悼亡诗、联句等明志诗。在形式上，四、五、七言诗都有，题咏、改编和联句也都有（但有残句），说明少年毛泽东的诗路广泛而

诗才早慧。

2. 1920—1937 年（土地革命时期）

共 24 首，这一部分基本上是原来常见版本所收录的 19 首，从而构成毛诗的基本部分。值得注意的是，在一般以《沁园春·长沙》（1925）开篇的前面，有《贺新郎·别友》（1923）和《虞美人·赠杨开慧》（1921）。其中《贺新郎·别友》为其他后补的本子所收集作为开端，但是否是给夫人杨开慧的则有疑问。另外，后来发表的 1936 年的《临江仙·给丁玲同志》也在内，与之相比，最后的一首改自《诗经》的四言《懦夫奋臂》（1936）则比较少见。

3. 1937—1945 年（抗日战争时期）

共 4 首，几乎都是新发表的。其中最值得注意的是《祭黄帝陵》（1937 年 4 月 6 日），由林伯渠代表中华苏维埃主席毛泽东和抗日红军总司令朱德，与国民党一起公祭黄陵的祭文，是毛泽东撰写的四言诗。因为历史原因，当时无法发表。还有《五律·悼戴安澜将军》（1942 年秋），在悼念阵亡的国民党将军的挽诗中，别具一格。

4. 1945—1949 年（解放战争时期）

共 5 首。除了大家熟知的《七律·人民解放军占领南京》和《七律·和柳亚子先生》之外，有两首诗值得注意：一首是《七律·忆重庆谈判》（1945），一首是《五律·张冠道中》（1947）。前者又名《有田有地吾为主》，曾和著名的《沁园春·雪》（1936）同时在传抄，但一直没公开发表。后者则是描写转战陕北的唯一的一首。

5. 1949—1976 年（新中国建设时期）

共 51 首。这一部分最为复杂。首先，它无疑包含了以前发表的新中国成立以来所有的毛诗。一般始于 1950 年 10、11 月和柳亚子的两首《浣溪沙》，而终点则有《满江红·和郭沫若同

志》(1963年1月9日)、《念奴娇·鸟儿问答》(1965年秋)两种。其中后一种模式则是在标准的官方版本(截至1963年)之后,又增加了几首重要的晚年诗作,包括《贺新郎·读史》(1964年春)、《水调歌头·重上井冈山》(1965年5月)等。而在现有的版本基础上扩充的,则前有《五绝·赞密使1号》(1950年1月上旬),后有五绝和七律《呈郭老读〈封建论〉》(1973年8月5日),以及作为最后一首特别值得记取的《贺新郎·悼董必武》(1975年4月)。可见其时间上和种类上的延续,远甚于此前通行的标准本甚至扩充本。在这一时间段里,最重要的一些新近披露或早就传抄的诗作包含:议论国际形势和反苏美的四首《七律·读报有感》(1959—1960),七绝二首《纪念鲁迅八十寿辰》(1961),七律一首改自鲁迅《亥年残秋偶作》(1961),《咏贾谊》(1964)两首。值得一提的还有,到“文革”前最后一首而且反映策动此运动意图的《七律·有所思》,等等。凡此种种,就构成了新中国成立以来毛泽东诗词的复杂画面和诗人中、晚年的复杂心情的复杂流露。

附录一,补遗部分

共13首。其中重要的有:四言诗《红四军司令部布告》(1929年)、六言诗《讨逆檄文》(1930)和《苏维埃政府布告》(1931)。还有一些题词等,均是具有实用性质的韵文。其中五律《西行》(1965年7月),实际上是给陈毅修改的诗,不能算是毛诗。当时陈毅任外交部长,得组诗《六国之行》7首,呈毛泽东修改,毛只改了一首,并有复信。

附录二,存疑部分

共26首。来源比较复杂,而且许多是传抄和传作,有早期的几首,和20世纪六七十年代庆祝两次核实验成功的两首,有涉及“文革”和反苏题材的几首,也有一些是混在其他文献或讲话中的韵文,不能算作诗歌的。例如,“峣峣者易折,皎皎者